Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dałeś sztandar\* \*\* tym, którzy się Ciebie boją, By dać im uciec przed obliczem łuku! Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dałeś sztandar tym, którzy się Ciebie boją, By przetrwali atak łuczników! *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg przemówił w swojej świętości; będę się radował, rozdzielę Sychem i wymierzę dolinę Sukkot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz dałeś chorągiew tym, którzy się ciebie boją, aby ją wynieśli dla prawdy twej. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dałeś znak bojącym się ciebie, aby uciekali od oblicza łuku; aby byli wybawieni mili twoi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postawiłeś znak dla tych, co boją się Ciebie, by uciekali przed łukiem. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałeś sztandar tym, którzy się ciebie boją, Aby uciekli przed łukiem. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałeś znak bojącym się Ciebie, by uciekali przed łukiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałeś znak bojącym się Ciebie, aby mogli uciec przed łukiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałeś swym wiernym znak, że mają uchodzić przed łukiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти, Боже, вислухав мої молитви, Ти дав насліддя тим, що бояться твого імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twym pobożnym dałeś chorągiew, aby ją rozwinęli wobec prawdy. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg powiedział w swej świętości: ”Wielce się rozraduję, dam Szechem jako dział i rozmierzę nizinę Sukkot. |

1. 1) Dałeś sztandar, נָתַּתָהּנֵס , idiom: (1) Zapewniłeś opiekę, (2) Udzieliłeś wsparcia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 17:15</x>; <x>300 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)